

Info – PluriCH N°31

Plurilinguitad CH / Plurilinguismo CH / Plurilinguisme CH / Mehrsprachigkeit CH – 23.11.2022

1. Parlament: Geschäfte zum Thema Landessprachen – Wintersession 2022

1.1. Im Programm der aktuellen Session

20.026 Zivilprozessordnung	Geschäft des Bundesrates Zeitplan: 12.12.2022 Nationalrat Stand: In beiden Räten behandelt
<p>Im Rahmen der revidierten Schweizerischen Zivilprozessordnung (20.026, Feb. 2020) wurden auch die Sprachen in zivilen Verhandlungen thematisiert. Der Bundesrat wollte es den Kantonen überlassen, neben den Landessprachen Englisch zuzulassen. Der Ständerat wollte jedoch die Landessprachen nicht in den Hintergrund rücken (vgl. SDA-Meldung, Juni 2021). Der Nationalrat wiederum wollte Englisch unter gewissen Voraussetzungen zulassen, wenn der Kanton dies tut, und zwar für Handelsstreitigkeiten in einem internationalen Kontext (Mai 2022). Der Ständerat ist auf die Linie des Nationalrats eingeschwenkt (Sept. 2022). Mit 24 zu 20 Stimmen bei einer Enthaltung folgte er dem Antrag einer knappen Mehrheit seiner Kommission für Rechtsfragen (RK-S). Die Befürworterinnen und Befürworter der Neuregelung bei den Verfahrenssprachen waren der Ansicht, mehr Flexibilität bei den Sprachen bei Handelsstreitigkeiten in einem internationalen Kontext diene der wirtschaftlichen Attraktivität der Schweiz. Die gegnerische Seite dagegen sah den Zusammenhalt der Schweiz gefährdet und wollte am ursprünglichen Beschluss der kleinen Kammer festhalten, wonach Prozesse in der jeweiligen Landessprache durchzuführen seien. Weil noch Differenzen bestehen, geht das Geschäft zurück an den Nationalrat.</p>	

1.2. Geschäfte, die eine Antwort vom Bundesrat erhalten haben

Titel	Eingereicht von	Eingereicht am	Stand
22.4005 Interpellation Mit einem QR-Code auf Arzneimitteln, können Packungsbeilagen digital in weiteren Sprachen angeboten werden und damit die Patientensicherheit erhöht werden	Marcel Dobler	26.09.2022	Im Rat noch nicht behandelt
<p>NR Marcel Dobler erkundigt sich mittels Interpellation (22.4005, Sept. 2022), welche Erfahrungen während der Covid-Krise mit QR-Codes auf Packungsbeilagen von ausgewählten Arzneimitteln nicht nur in den Landes-, sondern in weiteren Sprachen gesammelt wurden. Er ist der Meinung, dass die Patientensicherheit erhöht wird, wenn Patientinnen und Patienten digital Medikamenteninformationen in weiteren Sprachen zugänglich gemacht werden und möchte wissen, ob der BR diese Einschätzung teilt. Der BR geht mit dem Interpellanten einig (Nov. 2022), dass der digitale Zugang zu Medikamenteninformationen in weiteren Sprachen die Patientensicherheit erhöhen kann. Die Arzneimittel-Zulassungsverordnung (AMZV; SR 812.212.22) gibt vor, dass die Informationen grundsätzlich in den drei Amtssprachen der Schweiz zur Verfügung gestellt werden müssen. Schon heute steht es den Zulassungsinhaberinnen jedoch frei, die Arzneimittelinformation zusätzlich in weiteren Sprachen zur Verfügung zu stellen, wobei die Verantwortung für eine korrekte Übersetzung bei der Zulassungsinhaberin liegt. Der BR verweist auf seine Antwort auf die Interpellation 22.3625.</p>			

1.3. Pendente oder erledigte Geschäfte

Die Liste der Geschäfte, die darauf warten, von einer der beiden Kammern behandelt zu werden, ist [hier](#) verfügbar. Die Liste der Geschäfte, die in der Herbstsession aktualisiert oder erledigt wurden, ist [hier](#) verfügbar.

2. Journée du Plurilinguisme 2022

Le 29 septembre 2022 a eu lieu la 4^{ème} « [Journée du Plurilinguisme au Parlement fédéral](#) », organisée par Helvetia Latina et les intergroupes parlementaires « Plurilinguisme CH », « ITALIANITÀ » et « Lingua e cultura rumantscha ». Durant cette journée, les parlementaires ont été invités à s'exprimer, lors de leurs différentes interventions, dans une langue nationale autre que la leur. Durant la pause de midi, une discussion a été organisée, autour du thème : « Comment est vécu le plurilinguisme et comment le promouvoir : expériences et attentes de la jeune génération ». À cette occasion, Nicolas Pernet (directeur de la RTR), Regula Mäder (présidente du Conseil des enseignantes et enseignants de langue italienne du canton de Berne) et Juniper Wyer (collaborateur scientifique au DFAE, direction des ressources) ont d'abord pris la parole ; puis, des représentantes et représentants des jeunesses de partis (JS, Jeunes du Centre et Jeunes Libéraux-Radicaux) ont échangé à propos de leurs expériences et de leurs préoccupations en matière de plurilinguisme.

3. Jugendsession

Am 12. November 2022 hat das Forum Helveticum im Rahmen der diesjährigen [Jugendsession in Bern](#) zwei Workshops zum Thema «Voyage linguistique dans la Suisse quadrilingue» angeboten. Die ca. 40 teilnehmenden Jugendlichen begaben sich auf eine Reise durch die verschiedenen Sprachregionen und durften dabei anhand von Fakten, aber auch witzigen Begebenheiten den sprachlichen Reichtum unseres Landes entdecken.

4. Dialogue culturel national

En avril 2022, la Confédération a invité de nombreuses associations culturelles ainsi que des représentants des cantons, des villes et des communes à s'exprimer au sujet des défis qui se posent à la culture en Suisse. Suite à ces auditions, elle a déterminé six champs d'action, qui ont été présentés par le Conseiller fédéral Alain Berset lors d'une séance du [Dialogue culturel national](#) le 14 novembre 2022. Puis, le 21 novembre 2022, une réunion d'information et d'échange sur le message culture 2025-2028 a été organisée à Berne, à laquelle ont participé 36 associations culturelles actives au niveau national. Les représentants des cantons, des villes et des communes ont également été invités, avec un statut d'observateur.

5. Publikation «Zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz»

Die Publikation «[Zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz: Gesamtschau 2022 und Perspektiven für die weitere Entwicklung](#)» (Daniel Elmiger, Aline Siegenthaler und Verena Tunger) des [Instituts für Mehrsprachigkeit Freiburg](#), in Zusammenarbeit mit der [Universität Genf](#) und dem [Forum für die Zweisprachigkeit](#), analysiert zweisprachige Lehrgänge in der obligatorischen Schule und im Gymnasium. Die Studie zeigt auf, dass solche Lehrgänge immer populärer werden (373 im Schuljahr 2021/2022). Die Sprachenkombination variiert je nach Kanton: Über alle Schulstufen betrachtet, ist der Anteil der Lehrgänge, die eine Landessprache als Immersionssprache haben, in der Deutschschweiz (ohne mehrsprachige Kantone) am geringsten (17% der erfassten Lehrgänge), während es in den einsprachigen Westschweizer Kantonen 71% sind. Aus der Zahl der Schüler/innen geht jedoch hervor, dass die englischsprachigen Lehrgänge wesentlich stärker frequentiert werden, was diese Anteile relativiert. Landessprachen haben vor allem in den zweisprachigen Kantonen und im dreisprachigen Kanton Graubünden ihren festen Platz in zweisprachigen Lehrgängen: 84% (BE, FR, VS) und 81% (GR) der Lehrgänge haben dort eine Landessprache als Partnersprache. Eine Zusammenfassung der Studie auf Deutsch, Französisch und Italienisch ist [hier](#) zu finden.

6. Politica linguistica chantunala

La politica linguistica chantunala sa sviluppa cuntinuadamain. Ina survista da las fatschentas ed activitads actualas en ils differentes chantuns svizzers chattais Vus [qua](#) (stadi: 23.11.2022).

7. Varia

- Il 21 ottobre 2022, la presidente della Fondazione CH per la collaborazione confederale Florence Nater ha consegnato il [Premio per il federalismo 2022](#) al presidente del [Forum per l'italiano in Svizzera](#), a coronamento dei primi dieci anni della sua attività. Il presidente Manuele Bertoli ha ringraziato per questo riconoscimento che sottolinea come in pochi anni il Forum abbia saputo assumere questo compito precipuo e farsi riconoscere come voce rappresentativa di questa realtà svizzera. Manuele Bertoli ha ribadito come la Svizzera sia forte se si dimostra capace di riconoscere tutte le sue componenti, e la presenza italoфона, nella Svizzera italiana e nel resto del Paese, è un elemento di questa forza. Il premio al Forum è un premio alla diversità nell'unità, concetto tipico di uno Stato federale.
- L'[Assemblea 2022 del Forum per l'italiano in Svizzera](#) avrà luogo il 26 novembre, dalle 13.15 alle 15.45 presso l'Università di Lucerna. Numerosi saranno i temi in discussione. Ai lavori partecipano e hanno diritto di voto i rappresentanti delle organizzazioni associate. All'Assemblea possono pure assistere altre persone interessate alla promozione della lingua e cultura italiana in Svizzera.
- Das [Bundesamt für Justiz](#) erhält fünf Jahre nach der ersten Zertifizierung zum zweiten Mal das [Label für die Mehrsprachigkeit des Forum du Bilinguisme](#). Die erneute Zertifizierung bestätigt die hohe Qualität der Mehrsprachigkeit im Bundesamt für Justiz. Diese ist dank der Einführung geeigneter Massnahmen inzwischen zu einem festen Bestandteil der Amtskultur geworden.
- In terz da las pledadras ed ils pledaders rumantschs vivan ordaifer il territori rumantsch. Per quels [organisescha la Lia Rumantscha occurenzas](#) a Basilea, Berna, Lucerna, Son Gagl/Appenzell e Winterthur. Las occurenzas vegnan sustegnidas entaifer il project «Rumantsch en la diaspora» da la Confederaziun.
- Le Nouveau Musée Bienne propose une nouvelle exposition permanente intitulée « [Bienne et la barrière de rösti](#) ». Cette exposition, qui raconte l'histoire du bilinguisme français-allemand de la ville (tout en rappelant que 120 autres langues sont aujourd'hui parlées à Bienne), réfléchit à la manière dont les différentes cultures communiquent les unes avec les autres.
- La Bibliothèque nationale propose une nouvelle exposition temporaire intitulée « [L'écriture : entre stylo, clavier et reconnaissance vocale](#) ». Cette exposition réfléchit au lien entre l'écriture et ses différentes techniques, de la plume à l'intelligence artificielle en passant par la machine à écrire et la reconnaissance vocale (exposition à voir jusqu'au 13 janvier 2023).
- L'exposition itinérante sur la langue romanche, « [Rumantsch è...](#) », poursuit son tour de Suisse : après avoir fait halte à Berne, Coire, Lucerne, Zurich, Scuol et Saint-Gall, l'exposition est à présent à Aarau, au siège de la Banque cantonale d'Argovie (exposition à voir jusqu'au 1^{er} décembre 2022).
- Il 11 e 12 novembre 2022 il Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport del Cantone Ticino (DECS) ha organizzato il [Convegno pluralità](#) rivolto a insegnanti d'italiano in Svizzera e a docenti di lingue seconde nella Svizzera italiana con l'obiettivo di promuovere la pluralità di sguardi e approcci rispetto allo sviluppo e alla pratica della professione.

8. Agenda – Sprachen im Parlament

Session	Organisation	Veranstaltung	Datum/Ort
Winter	Intergruppo parl. ITALIANITÀ	Anlass	14. Dezember 2022, mittags
Winter	Gruppa parl. Lingua e cultura rumantscha	Jährliches Treffen	14. Dezember 2022, ca. 19 Uhr, Bundeshaus Bern